

УДК 378.016:811.112.2

**ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ
НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**
(презентация учебно-методического пособия)

М.Г. Алексеева

Чувашский государственный педагогический
университет им. И.Я. Яковлева, Чебоксары

Статья посвящается использованию адаптированных текстов в обучении немецкому языку на начальном этапе для формирования коммуникативной компетенции студентов. Автор приводит примеры заданий двух уровней сложности – лексико-грамматические и задания по содержанию текст.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, коммуникативная компетенция, адаптированный текст, лексико-грамматические задания, задания по содержанию текста, театрализация действия.

Для формирования коммуникативной компетенции студентов большую роль играет вовлечение в процесс обучения классических художественных произведений [Алексеева 2015: 203-205, Анищук 2003: 258-260, Русецкая 2010: 185-189], текстов по специальности [Вадбольская 2016: 30-33], адаптированных текстов на изучаемом языке.

С нашей точки зрения уже через полтора-два месяца изучения первого иностранного языка (немецкого) на языковом факультете можно привлекать адаптированные, желательны иллюстрированные тексты для уроков домашнего чтения. Столь раннее использование подобного вида работы объясняется несколькими причинами: во-первых, повышается мотивация студентов, т.к. они «наконец-то» начинают работать не по одному учебнику, а берут в руки книгу рассказов, пусть и упрощенных. Во-вторых, значительно обогащается словарный запас обучаемых, он пополняется в основном предметно-бытовой лексикой и лексикой из школьного обихода. В-третьих, студенты заранее, «на вырост» знакомятся с некоторыми темами, которые не изучаются в первом семестре. Предварительные объяснения преподавателя, попытки студентов применения этих грамматических явлений в своей речи облегчают дальнейшее осмысление и усвоение новой информации. К темам на «опережение» относятся следующие: образование степеней сравнения у прилагательных и наречий, образование порядковых числительных, употребление грамматической частицы *zu* перед инфинитивами, выбор вспомогательного глагола *sein* vs. *haben* при образовании *Perfekt*, (не)отделяемые глагольные приставки, разделительный генитив, возвратные глаголы, инфинитивные обороты *um... zu*, *statt ... zu*, *ohne ... zu*.

В презентуемом пособии [Алексеева 2018], основой для которого послужили рассказы из книги «*Unser Bilderbuch*» [Журавлева 1972], предлага-

ются два блока заданий: лексико-грамматические задания и задания по содержанию текста. Для первых трех-четырёх месяцев обучения задания формулируются на русском языке, позднее – на немецком. Главная цель лексико-грамматических заданий – научить студентов работать с лексикографическими источниками, а именно: определять формы существительных (*Bestimmen Sie drei Formen folgender Substantive: Hügel, Igel, Boot, Ufer.*), выписывать основные формы сильных глаголов (*Geben Sie drei Hauptformen des Verbs gießen. Mit welchem Substantiv ist es im Text gebraucht?*), определять по словарю управление глаголов (*Bestimmen Sie Rektion folgender Verben: schenken, gratulieren, wünschen, schmücken. Bilden Sie mit ihnen Beispiele. Muster: Der Fuchs gratuliert dem Frosch zum Geburtstag.*). По словарям осуществляется также поиск синонимов (*Merken Sie sich den synonymischen Gebrauch der Verben aufwachen (der Text „Hack das Holz!“) und erwachen. Schlagen Sie sie im Wörterbuch nach und stellen Sie ihre Unterschiede fest.*) и антонимов (*Suchen Sie nach den Antonymen zu folgenden Adjektiven und Adverbien: krank - ?, alt - ?, gut - ?, süß - ?, schnell - ? allein - ? überall - ?*), устанавливаются смысловые различия между омонимами (*Merken Sie sich Homonyme: **der** See - die Seen, **die** See – die Seen*), переводятся отдельные слова и выражения (*Schlagen Sie im Wörterbuch alle Bedeutungen der Adjektive scharf und rot nach. In welchem Kontext sind sie gebraucht? Behalten Sie die Bedeutung der Redewendung – das ist eine gemähte Wiese*). При первичном словообразовательном анализе и овладении словообразовательными моделями также необходима работа со словарем (*Merken Sie sich die Komponente eines Kompositums (сложное слово) der Schuh. Übersetzen Sie das Wort der Hausschuh. Suchen Sie nach den anderen Komposita mit dieser Komponente, z.B.: der Sportschuh, der Handschuh*).

К лексико-грамматическому блоку относятся также задания на спряжение сильных глаголов в настоящем времени и образование императива (*Konjugieren Sie starke Verben fangen, fressen, sehen. Bilden Sie alle Imperativformen von diesen Verben.*), на формоизменение модальных глаголов (*Machen Sie sich mit der Konjugation des Modalverbs mögen im Präteritum Konjunktiv bekannt:*

ich möchte	wir möchten
du möchtest	ihr möchtet
er, sie, es möchte	Sie / sie möchten

Das Verb bedeutet «хотеть бы». *Ich möchte einen Pelz kaufen.* - Я хотел бы купить шубу.), на овладение функциональным потенциалом локально-временных предлогов (1.*Merken Sie sich den Gebrauch der Präpositionen in der Wortgruppe: auf der Eisbahn, auf die Eisbahn.* 2.*Suchen Sie nach allen Präpositionen in diesem Text, die eine lokale Bedeutung haben. Schreiben Sie diese Wortgruppen heraus, z.B.: in dem Schlafzimmer, auf einem schönen Kissen.*), на трансформацию прямой речи в косвенную (*Erzählen Sie den Text im Präsens nach, gebrauchen Sie dabei indirekte Rede, z.B.: „Guten Tag, Freund Igel!“ ruft der Hase fröhlich. – Der Hase begrüßt seinen Freund Igel fröhlich.*).

Задания по содержанию текста усложняются по мере овладения студентами иностранным языком. Сначала предлагаются элементарные задания: упражнение на определение верных vs. ложных высказываний и исправление последних (*Bestimmen Sie, ob die Aussagen stimmen oder nicht (richtig vs. falsch sind). Berichtigen Sie falsche Aussagen (Schreiben Sie eine korrekte Aussage.)*), вопросно-ответные упражнения (*Beantworten Sie die Fragen*). Преподаватель сам задает вопросы, затем обучаемые самостоятельно должны сформулировать к рассказу вопросы, иногда используя какое-либо конкретное вопросительное местоимение – *warum, was, wer?* (*Bilden Sie 10 Wortfragen (частные вопросы, начинающиеся с вопросительного местоимения «что, почему, как» и т.д.) zu diesem Text.*) К заданиям элементарного уровня относятся также упражнения на продолжение высказывания (*Setzen Sie Aussagen fort: -Die Hasen sitzen ... -Überall...*

-Kleine Igel sehen nicht, dass ...), на пересказ текста с опорой на иллюстрации, как вариант – с опорой на разработанный преподавателем или самим студентом план (1.*Erzählen Sie den Text nach. Benutzen Sie dabei Bilder zum Text.* 2. *Sprechen Sie zu folgenden Punkten. Beschreiben Sie das Wetter. Das Geschenk von zwei Hasenmädchen. Das Geschenk von zwei Hasenkindern.* 3. *Schreiben Sie eine Gliederung (план) zu diesem Text, bilden Sie etwa 4-5 Punkte.*), на краткий – в объеме 5-10 предложений – пересказ текста (*Fassen Sie den Inhalt des Textes in 10 Sätzen zusammen.*), на определение порядка следования предложений в тексте без опоры на текст (*Bestimmen Sie die richtige Reihenfolge von Sätzen: -Das Mäuseken quiekte vor Angst. - № ? usw.*).

К более сложным заданиям можно отнести следующие: сформулировать основную мысль текста (*Wie ist der Hauptgedanke des Textes?*), определить, кто из героев рассказа мог сказать или подумать следующее (*Wessen Worte sind das? Wer könnte das sagen oder meinen?*), придумать продолжение истории (*Setzen Sie diese Geschichte fort.*), предложить верные vs. ложные высказывания и опросить друг друга (*Bilden Sie selbst richtige vs. falsche Aussagen zum Inhalt des Textes. Lassen Sie Ihre Studienfreunde bestimmen, welche daraus falsch vs. richtig sind.*), образовать из предложенных лексических единиц высказывания или придумать другую историю (*Bilden Sie Sätze bzw. eine Geschichte mit folgenden Vokabeln, erinnern Sie sich an die durchgenommenen Wörter aus den anderen Erzählungen*), пересказать текст от лица второстепенного или вымышленного персонажа (*Erzählen Sie den Text, wie es der Schneemann machen würde. Beginnen Sie mit den Worten: „Ich bin ein Schneemann. Die Kinder machten mich im Winter ...“*), нарисовать иллюстрации к обсуждаемому тексту, придумать подходящие комментарии под каждым рисунком (*Zeichnen Sie 5 Bilder zum Inhalt des Textes. Suchen Sie nach der passenden Unter- bzw. Überschrift zu jedem Bild.*), изменить историю, представив себе, что какое-либо значимое событие (не) состоялось (*Verändern Sie die Geschichte! Stellen Sie sich vor, dass die Maus diese Bissen gefühlt hat. Was würde geschehen?*).

К небольшим по объему рассказам с двумя-тремя действующими лицами можно предложить дополнительный вид задания - театральную инсценировку. Театр и литература дают человеку, изучающему иностранный язык, возможность вступления во взаимодействие с другой культурой [Wikete 2005: 176-177]. Инсценировка текста не только развивает воображение и творческое мышление, но и позволяет посмотреть на исходный текст с другой стороны, обдумать то, что осталось «за кадром», например, мимику и движения действующих лиц. Театрализация действия заставляет представить и реализовать также местоположение предметов по отношению друг к другу (например, мышка в начале спектакля сидит перед горшочком, затем танцует на горшочке, кошка оказывается под горшочком), последовательность действий и реакцию героев на какие-либо события.

Весь театральный инвентарь – мягкие игрушки, куклы, игрушечная посуда – готовится преподавателем. Роли распределяются прямо на уроке после тщательной работы над лексико-грамматическими особенностями текста и пересказа всеми учащимися основного содержания. Целью преподавателя является вовлечение как можно большего количества студентов в инсценировку, поэтому театрализацию рассказа можно повторить два-три раза. Как правило, студенты с удовольствием участвуют в «спектакле» и воспринимают его как награду за хорошую работу на уроке.

Итак, с помощью комплексной работы с адаптированными текстами на немецком языке у студентов уже на начальном этапе обучения развиваются необходимые профессиональные компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева М.Г. Литературная классика в обучении иностранному языку на старшем этапе / М.Г. Алексеева // Современная парадигма гуманитарных исследований: проблемы филологии и культурологи : сб. ст. по материалам I Междунар. научн. конф. – М.: МИТРО, 2015. – С. 202-205.
2. Алексеева М.Г. Практический курс немецкого языка: материалы по домашнему чтению для студентов I курса / М.Г. Алексеева. – Чебоксары: ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, 2018. – 104 с.
3. Анищук Т.В. Роль литературной классики в обучении иностранному языку (презентация учебного пособия) / Т.В. Анищук, О.И. Игнатъева // Проблемы современного языкового образования. Доклады и тезисы докл. на между. научн. конф. – Т. 2. – Владимир: ВГПУ, 2003. – С. 258-260.
4. Вадбольская Н.В. Формирование коммуникативной компетенции студента с помощью чтения литературы по специальности / Н.В. Вадбольская, А.В. Лучникова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. сб. научн. тр. – Вып. 34. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. – С. 30-34.
5. Журавлева Е.В. Наша книжка с картинками (Unser Bilderbuch) / Е.В. Журавлева. – М.: Просвещение, 1972. – 112 с.
6. Русецкая О.Н. Художественные тексты на иностранном языке при обучении межкультурному взаимодействию / О.Н. Русецкая // Современные проблемы взаимодействия языков и культур. Мат-лы между. научно-практ. конф. – Благовещенск: Амурск. гос. ун-т, 2010. – С. 185-189.

7. Wikete M. Theater im Unterricht – Unterricht im Theater. Vom Einsatz theatralischer Mittel im DaF-Unterricht / M. Wikete, M.-M. Aldea // Deutsch als Fremdsprache. – 42. Jahrgang. – 2005. – Heft 3. – S. 173-179.

HOME READING AT THE INITIAL STAGE OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

(presentation of a teaching guide)

M.G. Alekseeva

I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary

This article is devoted to the use of adapted texts in teaching German language at the initial stage for developing students' communicative competence. The author provides some exercises of two levels of complexity – lexical-grammar and text understanding exercises.

Key words: *teaching a foreign language, communicative competence, adapted text, lexical-grammar exercises, comprehensive exercises, theatrical action.*

Об авторе:

АЛЕКСЕЕВА Марина Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Чувашского государственного педагогического университета им И.Я. Яковлева, *e-mail*: marginal@yandex.ru

УДК 378.147

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ И ТЕХНИКИ НАПИСАНИЯ ЭССЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Н.В. Багметова, Л.А. Заворуева

Волгоградский государственный технический университет, Волгоград

В статье рассматривается обучение навыкам письменной речи студентов технических специальностей. Подчеркивается важность этого вида речевой деятельности для их будущей профессии. В качестве примера, авторы используют написание эссе по теме «Моя будущая специальность» и предоставляют алгоритм работы над каждым этапом его структуры.

Ключевые слова: *преподавание иностранного языка, письменная речь, эссе, стиль, изложение, структура.*

Целью преподавания иностранных языков в неязыковом вузе является обучение студентов практическому владению языком, которое предполагает